

Claves y secretos de los organismos internacionales

Trabajar como traductor para organismos multilaterales puede ser una experiencia enriquecedora y formadora. Para formar parte de ellos hay que cumplir con una serie de requisitos y exigencias, pero también hay que conocerlos a fondo. Alexandra Russell-Bitting, una experimentada traductora norteamericana, los describe minuciosamente.



Introducción a las Organizaciones Internacionales

Las organizaciones internacionales son instituciones cuyos miembros son gobiernos. Esto significa que no son ni empresas comerciales ni oficinas gubernamentales. A pesar de ello, entran dentro de la amplia categoría de organismos no gubernamentales (de ahí la partícula "org" en sus direcciones electrónicas). En términos generales, hacen que los países se unan para trabajar por el bien común sobre asuntos que no pueden resolver adecuadamente en forma individual. Por ejemplo, las organizaciones internacionales ayudan a los países en desarrollo a salir de la pobreza, a resolver conflictos mediante negociaciones y el mantenimiento de la paz, y a anticiparse a las crisis financieras.

El ámbito de acción de las organizaciones internacionales varía de regional a internacional. Se las encuentra en todo el mundo, y muchas de ellas tienen su sede central en Washington, como por ejemplo el Banco Mundial y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID). Todas las instituciones aquí descritas se encuentran en la lista incluida en la sección Recursos en línea, al final del presente artículo. Las breves descripciones fueron tomadas de sus respectivos sitios de Internet, donde los lectores pueden encontrar los nombres en español y en otros idiomas, y donde no se trata ninguna de las controversias que existen con algunos de ellos.

Instituciones Bretton Woods

Se conoce al Banco Mundial y al Fondo Monetario Internacional (FMI) como "Instituciones Bretton Woods", nombre que tomaron del centro de

ski en New Hampshire en el cual fueron fundadas en 1945 por las Naciones Unidas. Son dos de los muchos organismos especializados de las Naciones Unidas (ONU) de los que hablaremos más adelante.

El Banco Mundial se ha vuelto el nombre más comúnmente aceptado del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF) y la Asociación Internacional de Fomento (AIF). La misión del Banco Mundial es luchar contra la pobreza y mejorar las condiciones de vida de la gente en los países en vías de desarrollo, mediante préstamos y asistencia técnica a estos países con el fin de reducir la pobreza y promover el crecimiento económico sustentable.

Además del BIRF y la AIF, existen otras tres organizaciones que integran el Grupo del Banco Mundial. La Corporación Financiera Internacional (CFI) promueve la inversión en el sector privado al prestar su apoyo a países y sectores de alto riesgo. El Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones (OMGI) proporciona garantías a quienes invierten en países en desarrollo o les otorgan crédito. Y el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) resuelve disputas relativas a inversiones entre inversores extranjeros y los países anfitriones. Miles de personas de casi todos los países del mundo trabajan en la sede central del Banco Mundial en Washington, y cientos en sus más de 109 oficinas distribuidas en distintos países.

El Fondo Monetario Internacional (FMI) fue creado para promover la cooperación monetaria en el ámbito

internacional, la estabilidad cambiaria, y medidas cambiarias ordenadas; para estimular el crecimiento económico y el nivel de empleo; y para proporcionar asistencia financiera temporaria a países, con el objeto de facilitar los ajustes en la balanza de pagos. De esta manera, el FMI se dedica a recomendar políticas a seguir (por ejemplo, regímenes de tasas de cambio), mientras que en general el Banco Mundial se concentra en proyectos, como la construcción de caminos, por ejemplo. El FMI también tiene varios miles de empleados en su sede central de Washington.

Sistema Interamericano

Mientras que el FMI y el Banco Mundial tienen países miembros de todas partes del mundo, existen otras organizaciones internacionales que son de alcance regional, es decir, que sus miembros pertenecen a una determinada región geográfica. Por ejemplo, el sistema interamericano consiste en varias organizaciones cuyos estados miembros están ubicados en América del Norte, Central y del Sur (incluida la República Argentina), y el Caribe. Las principales son la Organización de Estados Americanos (OEA), el BID y la Organización Panamericana de la Salud (OPS).

Organización de Estados Americanos (OEA)

Compuesta por 35 estados miembros del hemisferio occidental (incluyendo a Cuba), la OEA constituye el principal foro político de la región para la acción y el diálogo multilaterales. Se dedica a la cooperación tendiente a

fortalecer la democracia, promover los derechos humanos, estimular la paz y la seguridad, expandir el comercio y tratar problemas complejos causados por la pobreza, el tráfico de drogas y la corrupción.

La Asamblea General, que una vez al año reúne a los ministros extranjeros del hemisferio, establece lineamientos y políticas de importancia. El Consejo Permanente, que se reúne periódicamente en la sede central de la OEA en Washington, trata asuntos políticos y administrativos pendientes de resolución. El Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral se concentra en la promoción del desarrollo económico y en la lucha contra la pobreza.

Además, la OEA alberga otros organismos especializados, tales como la Comisión Interamericana de la Mujer, el Instituto Interamericano Indigenista, el Instituto Interamericano para la Cooperación Agrícola, y la OPS, que se describe más adelante.

Banco Interamericano de Desarrollo (BID)

El BID, fundado en 1959 por miembros de la Organización de Estados Americanos, es el banco regional de desarrollo más grande y más antiguo del mundo; opera exclusivamente en América Latina y el Caribe, aunque también tiene muchos países miembros de otras regiones. En 2004, aprobó U\$S 6000 millones en préstamos y garantías para sus miembros de América Latina y el Caribe.

Ambos, el BID y el Banco Mundial son ejemplos de los llamados Bancos Multilaterales de Desarrollo (BMD), que son bancos que proveen de fondos a países para la realización de proyectos de desarrollo social y económico a tasas mucho más bajas de las que obtendrían en bancos comerciales comunes. Las ganancias provenientes de proyectos financiados por estos BMD son volcadas nuevamente a otros proyectos de desarrollo.

El grupo BID incluye tres instituciones separadas: el BID da préstamos a organismos gubernamentales, y también financia ciertos proyectos del sector privado, generalmente para infraestructura y desarrollo de mercados de capitales; la Corporación Interamericana de Inversiones (CII) financia pequeñas y medianas empresas

privadas; y el Fondo Multilateral de Inversiones apoya el desarrollo del sector privado, especialmente los microemprendimientos.

OPS

La OPS es la Oficina Regional de la Organización Mundial de la Salud para las Américas, y es la organización de salud del sistema interamericano. Su misión es fortalecer los sistemas de salud nacionales y locales, y mejorar la salud de los pueblos de las Américas, en cooperación con los ministros de salud, otros organismos gubernamentales e instituciones internacionales, universidades, comunidades, y otras organizaciones no gubernamentales.

Además de su sede central en Washington, la OPS tiene oficinas en 27 países y posee 9 centros científicos, todos los cuales trabajan con los países de América Latina y el Caribe en el tratamiento de asuntos prioritarios relativos a la salud. Los estados miembros de la OPS incluyen a los 35 países de las Américas.

Grupo de las Naciones Unidas

La ONU fue fundada en 1945 con 50 países miembros; en la actualidad tiene 191 miembros. Los propósitos de las Naciones Unidas, tal como lo establece su estatuto, son mantener la paz y la seguridad internacionales, desarrollar relaciones amistosas entre las naciones y cooperar en la resolución de problemas internacionales de índole económica, social, cultural y humanitaria, y promover el respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales.

El grupo de organizaciones dependientes de las Naciones Unidas está compuesto por la Secretaría de las Naciones Unidas, los programas y fondos de las Naciones Unidas —como por ejemplo el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD)— y los organismos especializados de la ONU. Todas estas organizaciones de la ONU tienen órganos de gobierno y presupuestos propios, y fijan sus propios estándares y lineamientos. En conjunto, prestan asistencia técnica y otras formas de ayuda práctica en virtualmente, todas las áreas de desarrollo social y económico.

Las organizaciones de la ONU tienen sus sedes en diversas partes

del mundo; por ejemplo, la Secretaría de la ONU tiene su sede central en Nueva York; la Organización Mundial de la Salud (OMS) en Ginebra; la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en París; la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) en Roma; la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) en Santiago de Chile; el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) en Nairobi, Kenia; y la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR) en Jakarta, Indonesia. Al final del presente artículo, en la sección Recursos en línea, se encuentra la lista de éste y otros organismos especializados de la ONU.

Organizaciones Europeas

También hay varias organizaciones internacionales importantes con sede en Europa, la más importante de las cuales es la Unión Europea que incluye diferentes organismos especializados, como se describe a continuación. Otra organización con sede principal en Europa es la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE).

Unión Europea

La Unión Europea (UE) es una asociación de países europeos democráticos comprometidos a trabajar en forma mancomunada en pos de la paz, la prosperidad y el orden en los acuerdos comerciales. La UE no es un estado que intenta reemplazar a otros estados ya existentes, sino que ha establecido instituciones comunes en las cuales los estados miembros delegan parcialmente su soberanía para que las decisiones relativas a cuestiones específicas de interés común puedan ser tomadas democráticamente a nivel europeo.

Al igual que la ONU, las raíces históricas de la UE se encuentran en la Segunda Guerra Mundial. La idea de la integración europea fue concebida a fin de lograr que tal derramamiento de sangre y destrucción no se repita jamás. Inicialmente, sólo 6 países integraban la UE: Bélgica, Alemania, Francia, Italia, Luxemburgo y Países Bajos. En 2004 se produjo la mayor expansión de su historia cuando al unirse 10 nuevos países miembros, el total se elevó a 25.

En los primeros años, gran parte de la cooperación entre los países de la

UE era a nivel comercial y económico, pero ahora la UE también trata muchos otros temas que afectan directamente la vida diaria, como por ejemplo los derechos y la libertad de los ciudadanos, la seguridad, justicia, creación de empleos, desarrollo regional y protección del medio ambiente.

La UE contiene cinco instituciones, cada una de las cuales tiene un papel específico:

- El Parlamento Europeo, elegido por el pueblo de los estados miembros.
- El Consejo de la Unión Europea, que representa a los gobiernos de los estados miembros.
- La Comisión Europea, que constituye el órgano ejecutivo y es el proveedor de servicios centralizados de traducción.
- El Tribunal de Justicia, que asegura el cumplimiento de la ley.
- El Tribunal de Auditores, que supervisa la administración del presupuesto de la UE.

Otros cinco importantes órganos los complementan:

- El Comité Social y Económico Europeo, que expresa las opiniones de la sociedad civil organizada en cuanto a asuntos económicos y sociales.
- El Comité de las Regiones, que expresa las opiniones de autoridades regionales y locales.
- El Banco Central Europeo, responsable de la política monetaria y la administración del euro.
- El Ombudsman Europeo, que trata las quejas presentadas por los ciudadanos relativas a cualquier institución dentro de la UE.
- El Banco de Inversiones Europeas, que ayuda a la UE a lograr sus objetivos mediante la financiación de proyectos de inversión.

El sistema de la UE cuenta con muchos otros órganos.

ODCE

Además de los países europeos, los 30 miembros de la ODCE (Organización para el Desarrollo y

la Cooperación Económicas) incluyen a los Estados Unidos de Norteamérica, Austria, Japón, México y otros, todos los cuales comparten un compromiso para con la democracia y la economía de mercado. La ODCE tiene un papel fundamental cuando se trata de fomentar el correcto contralor en el servicio público y la actividad corporativa. Ayuda a los gobiernos a asegurar la respuesta de áreas económicas clave mediante el monitoreo de los sectores. Al identificar nuevos asuntos que se presentan y políticas que funcionan, ayuda a quienes diseñan políticas a adoptar orientaciones estratégicas. En particular, se especializa en investigaciones y estudios sobre países individuales.

La ODCE genera instrumentos, decisiones y recomendaciones internacionales en áreas en las cuales resulta necesario que los países individuales progresen en una economía globalizada.

Necesidades de Traducción en Organizaciones Internacionales

Las organizaciones internacionales emplean distintos profesionales del idioma, en especial terminólogos, editores, correctores, traductores e intérpretes internos. También dependen, en distintos grados, de traductores, intérpretes y otros lingüistas independientes. Por ejemplo, en 2004 las cifras aproximadas de personal interno en cuatro organizaciones con sede central en Washington fueron:

- **FMI:** 66 traductores, revisores e intérpretes, con aproximadamente 12 traductores de árabe, 12 de inglés, 12 de francés y 12 de portugués, además de ruso y español.
- **Banco Mundial:** 17 traductores e intérpretes: 3 traductores de árabe, 2 de inglés, 7 de francés, 1 de ruso y 1 de español, además de 1 gerente de intérpretes.
- **OEA:** 13 traductores e intérpretes: 4 traductores de inglés, 3 de francés, 3 de portugués y 2 de español, además de 1 gerente de intérpretes.
- **BID:** 12 traductores e intérpretes: 5 traductores de inglés, 3 de español y 1 gerente de traductores; además, 2 intérpretes y 1 gerente de intérpretes.

Los requisitos exigidos por organizaciones internacionales para traductores internos generalmente

incluyen: un título universitario y preferentemente un título de posgrado; por lo menos dos lenguas de partida que sean idiomas oficiales de la organización, y un idioma adicional en lo posible; y generalmente, por lo menos cinco años de experiencia en traducción para organizaciones internacionales. Además, los candidatos son sometidos a uno o dos días completos de exámenes.

Los requisitos para traductores independientes son similares, excepto por el hecho de que no es requisito indispensable el tener más de una lengua de partida. Los exámenes para traductores independientes se pueden realizar en el domicilio o en línea, con diccionarios o acceso a Internet o sin ellos, o a veces pueden consistir en una prueba de traducción.

Debido a que las organizaciones internacionales unen a los pueblos de diferentes países para resolver problemas globales como la pobreza y la enfermedad de una forma constructiva y cooperativa, trabajar para ellas es particularmente gratificante. Y los traductores hacen una contribución fundamental a las actividades diarias de las organizaciones, que no podrían funcionar con eficacia sin los lingüistas.

ORGANIZACIONES INTERNACIONALES

Recursos en línea:

Unión Europea:

http://europa.eu.int/index_en.htm

Banco Interamericano de Desarrollo:

<http://www.iadb.org>

Información en inglés y español sobre proyectos, publicaciones, políticas, investigación y estadísticas del BID, y algunas publicaciones en francés y portugués brasileño (Informe Anual del BID, y la revista informativa bimensual BID América).

Fondo Monetario Internacional:

<http://www.imf.org>

Información, estadísticas, informes, noticias y publicaciones, fundamentalmente en inglés, pero a veces también en francés, y ocasionalmente en español y portugués brasileño.

Organización para el Desarrollo y la Cooperación Económicas

<http://www.oecd.org/home/>

Organización de Estados Americanos:

<http://oas.org>

Información en inglés, francés, portugués y español.

Organización Panamericana de la Salud:**<http://www.paho.org>***Reseñas de la situación de la salud por país en inglés y español, publicaciones, biblioteca y más.***Banco Mundial:****<http://www.worldbank.org>***Noticias, publicaciones, proyectos en desarrollo, datos sobre países y regiones, en inglés, francés y español.***Grupo de las Naciones Unidas:****Sede Central de las Naciones Unidas:****<http://www.un.org>***Este vínculo contiene información general en los cinco idiomas oficiales de la ONU (árabe, chino, inglés, francés y español), y vínculos para todos los organismos especializados, fondos y programas de la ONU.***FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación):****<http://www.fao.org/>**
*Trabaja para mejorar la productividad agrícola y la salubridad alimenticia, y subir los estándares de vida de las poblaciones rurales.***OIEA (Organismo Internacional de Energía Atómica):****<http://www.iaea.org/>***Es una organización intergubernamental autónoma que trabaja bajo los auspicios de la ONU para la utilización segura y pacífica de la energía atómica.***OACI (Organización de Aviación Civil Internacional):****<http://www.icao.org/>***Fija estándares internacionales para la seguridad y eficacia del transporte aéreo, y coordina la cooperación internacional en todas las áreas de la aviación civil.***FIDA (Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola):****<http://www.ifad.org/>***Organiza el manejo de recursos financieros para aumentar la producción de alimentos y los niveles de nutrición entre los pobres en los países en desarrollo.***OIT (Organización Mundial del Trabajo):****<http://www.ilo.org/>***Formula políticas y programas para mejorar las condiciones laborales y las oportunidades de empleo, y establece estándares laborales utilizados por países en todo el mundo.***OMI (Organización Marítima Internacional):****<http://www.imo.org/index.htm>***Trabaja para mejorar los procedimientos del transporte marítimo, para elevar los estándares en seguridad naviera y para reducir la contaminación marina producida por barcos.***UIT (Unión Internacional de Telecomunicaciones):****<http://www.itu.int/home/index.html>***Fomenta la cooperación internacional para mejorar las telecomunicaciones de todo tipo, coordina la utilización de las frecuencias de radio y TV, promueve medidas de seguridad, y realiza investigaciones.***UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura):****<http://www.unesco.org>***Fomenta la educación para todos, el desarrollo cultural, la protección del patrimonio cultural y natural del mundo, la cooperación científica internacional, la libertad de prensa y las comunicaciones.***ONUDI (Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial):****<http://www.unido.org/>***Fomenta el crecimiento industrial de los países en desarrollo mediante la provisión de asistencia técnica y capacitación.***UPU (Unión Postal Universal):****<http://www.upu.int/>***Establece regulaciones internacionales para los servicios postales, proporciona asistencia técnica, y fomenta la cooperación en cuestiones postales.***OMS (Organización Mundial de la Salud):****<http://www.who.int/>***Coordina programas que tienen por objetivo resolver problemas relativos a la salud y a poner el más alto nivel de salud al alcance de todos. Actúa en áreas tales como inmunización, educación para la salud, y la provisión de drogas esenciales.***OMPI (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual):****<http://www.wipo.int/>***Fomenta la protección internacional de la propiedad intelectual, y estimula la cooperación en cuestiones relativas a los derechos de autor, marcas y patentes.***OMM (Organización Meteorológica Mundial):****<http://www.wmo.ch/index-en.html>***Fomenta la investigación científica de la atmósfera terrestre y el cambio climático, y facilita el intercambio global de información meteorológica.***GLOSARIOS EN LÍNEA:****EuroDicAutom:****<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>***Glosario gratuito que contiene numerosos términos técnicos, pero de acuerdo con normas ortográficas y de uso europeas.***FAOTERM:****<http://www.fao.org/faoterm/search/index.jsp?lang=EN>***Base de datos terminológicos de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) en cinco idiomas (árabe, chino, inglés, francés y español).***IMF Multilingual Terminology Database:****http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=eng&index_langid=1***Glosario gratuito de términos financieros en inglés, francés, alemán, portugués y español. (importante: para buscar un término, avance hasta el final de la página e ingrese el término en el casillero Enter Term).***TIS (Terminological Information System):****<http://tis.consilium.eu.int/isowebtis/frames/introfsEN.htm>***Banco terminológico del Consejo de la Unión Europea en trece idiomas (danés, holandés, inglés, finlandés, francés, alemán, griego, italiano, irlandés, latín, portugués, español y sueco).***UNESCOTERM:****<http://termweb.unesco.org/>***Base de datos terminológicos de la UNESCO en francés, inglés, y español.***UNTERM:****<http://157.150.197.2/dgaacs/unterm.nsf>***Base de datos terminológicos de la ONU en Nueva York (UNNY) en 6 idiomas oficiales (árabe, chino, inglés, francés, ruso y español) con 70.000 términos.***WTOTERM:****<http://wtoterm.wto.org>***Base de datos terminológicos de la Organización Mundial del Comercio (OMC) en inglés, francés y español.*

Alexandra Russell-Bitting trabaja desde hace 17 años en una organización internacional con sede en Washington. Allí se ha desempeñado como traductora, revisora y correctora de español, francés y portugués al inglés.

También ha enseñado traducción en la Universidad de Georgetown y en la Université de Paris VIII. Es vicepresidente de la National Capital Area Translators Association (NCATA) y miembro activo de la ATA. Escribe habitualmente para la revista de la *American Translators' Association*, *ATA Chronicle*, e integra el Comité de Relaciones Públicas de dicha asociación.